

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.421

SCHUMANN

SYMPHONY No.2

C major/C-Dur/Ut majeur

Op.61

舒 曼 第二交响曲

C 大调

Op.61



Eulenburg
湖南文艺出版社

原版引进

全国音乐院系教学总谱系列

ROBERT SCHUMANN

SYMPHONY No.2

C major/C-Dur/Ut majeur

Op.61

Edited by/Herausgegeben von

Linda Correll Roesner

舒 曼 第二交响曲

C 大调

Op.61

琳达·科雷尔·罗埃斯纳 编订



Eulenburg

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

舒曼《第二交响曲》: C大调 Op. 61/(德) 舒曼著.
长沙: 湖南文艺出版社, 2008. 9
(全国音乐院系教学总谱系列)
ISBN 978-7-5404-4212-5

I. 舒… II. 舒… III. 交响曲 — 总谱 — 德国 — 近代
IV. J657. 611

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 145172 号

© with permission of SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz, Germany

朔特音乐出版有限责任公司

Chinese language edition:

© 湖南文艺出版社

版权所有, 翻印必究。

著作权合同图字: 18-2008-141

舒 曼
第二交响曲
C 大调
Op. 61

责任编辑: 孙 佳

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net/music

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司(邵阳)印刷

*

2008 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 7

印数: 1—2,500

ISBN 978-7-5404-4212-5

定价: 39.80 元

本社邮购电话: 0731—5983102

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

PREFACE/VORWORT

‘Trumpets and drums have been constantly going through my head for some days now (trumpet in C); I don’t know what will come of it.’¹

These words, written to Mendelssohn in September 1845, record what may well have been Schumann’s first inspiration for the C major Symphony op. 61. The year 1845 saw the Schumanns establish themselves in Dresden, where they had moved from Leipzig in December 1844. Schumann had suffered a nervous breakdown in the autumn of 1844, and it was hoped that the composer’s health might benefit from the more leisurely pace afforded by the city on the Elbe. Schumann’s *Haushaltbuch*, the notebook in which he recorded his day-to-day expenses and which also served him as an abbreviated diary,² indicates that 1845 was not a prolific year for the composer, undoubtedly owing to lingering illness.³ Before the symphony, which he began to sketch in December, Schumann had composed only the second and third movements of the Piano Concerto op. 54 (the first movement had been written in 1842 as an independent fantasy) and several contrapuntal works: the *Studien* and *Skizzen für den Pedal-Flügel* op. 56 and op. 58, the *Vier Fugen für das Pianoforte* op. 72, and the *Sechs Fugen über den Namen Bach* op. 60. He and Clara also devoted a great deal of time to the study of counterpoint and fugue in general.

„In mir paukt und trompetet es seit einigen Tagen sehr (Trombe in C); ich weiß nicht, was daraus werden wird.“¹

Diese im September 1845 an Mendelssohn geschriebenen Worte geben wieder, was sehr wohl Schumanns erste Eingebung für die C-Dur-Sinfonie op. 61 gewesen sein mag. Im Jahre 1845 hatten sich die Schumanns allmählich in Dresden eingelebt, wohin sie aus Leipzig im Dezember 1844 gezogen waren. Nach Schumanns Nervenzusammenbruch im Herbst 1844 setzte man darauf, daß er sich in der eher beschaulichen Atmosphäre der Elbestadt gesundheitlich erholen werde. Schumanns *Haushaltbuch* war ein Notizbuch, in das er seine täglichen Ausgaben eintrug und das ihm ebenso als stenogrammartiges Tagebuch diente²; es weist nach, daß das Jahr 1845, sicherlich aufgrund der langwierigen Krankheit, kein einträgliches Jahr für den Komponisten war.³ Vor Dezember, in dem er mit der Sinfonie begann, hatte Schumann lediglich den zweiten und dritten Satz seines Klavierkonzerts op. 54 (der erste entstand 1842 als eigenständige Fantasie) und diverse kontrapunktische Werke komponiert: die *Studien* und *Skizzen für den Pedal-Flügel* (op. 56 und op. 58), die *Vier Fugen für das Pianoforte* (op. 72) und die *Sechs Fugen über den Namen Bach*, op. 60. Sowohl Schumann als auch Clara widmeten einen beträchtlichen Teil ihrer Zeit dem Studi-

¹ F. Gustav Jansen (Ed.), *Robert Schumanns Briefe. Neue Folge*, Leipzig² 1904, p. 249

² Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, MS M. 1936. 1175. The *Haushaltbücher* have been published in complete transcription: Robert Schumann, *Tagebücher*, III, *Haushaltbücher*, 1837–1856, ed. Gerd Nauhaus, 2 vols., Leipzig 1982

³ see Jansen, *Briefe. Neue Folge*, p. 300

¹ F. Gustav Jansen (Hg.), *Robert Schumanns Briefe. Neue Folge*, Leipzig² 1904, S. 249

² Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, MS M. 1936. 1175. Die *Haushaltbücher* sind vollständig wiedergegeben in: Robert Schumann, *Tagebücher*, III, *Haushaltbücher*, 1837–1856, hg. v. Gerd Nauhaus, 2 Bde., Leipzig 1982

³ siehe Jansen, *Briefe. Neue Folge*, S. 300

On 9 December 1845 the Dresden Orchestra, directed by Ferdinand Hiller, performed the Schubert 'Great' C major Symphony in one of the subscription concerts organized by the Schumanns and Hiller. This work had strong associations for Schumann. He had virtually discovered it during his sojourn in Vienna in the winter of 1838/39⁴ and had been responsible for bringing it to public notice and arranging for its first performance (by the Leipzig Gewandhaus Orchestra under Mendelssohn on 21 March 1839). Perhaps the thoughts in C major to which Schumann alludes in the letter to Mendelssohn cited above were rekindled by the Schubert symphony, for three days after the concert – on 12 December – Schumann began to sketch his own C major Symphony.⁵

Schumann's entries in his *Haushaltbuch* record the sketching of the symphony from 12 December to 28 December. The first movement occupied him from 12 to 17 December, the Scherzo from 18 to 20 December. Some work was done on the *Adagio* on 21 December. The *Haushaltbuch* entries from 25 to 28 December reflect Schumann's increasing excitement and joy as he neared completion of the sketches:⁶

- '25. [December] Mus[ikalisches]. Aufregung im letzten Satz d[er]. Symphonie. (Musical excitement in the last movement of the symphony.)
- 26. Musik[alisches]. Glück – beinahe fertig mit d[em]. letzten Satz.

⁴ Schumann's account of this discovery appeared in the *Neue Zeitschrift für Musik*, XII (10 March 1840), pp. 81–3.

⁵ *Haushaltbücher*, p. 408. See also Jon Finson, 'Robert Schumann: The Creation of the Symphonic Works' (Ph.D. diss., University of Chicago, 1980), pp. 291–2.

⁶ *Haushaltbücher*, pp. 409–10

um von Kontrapunkt und Fuge im allgemeinen.

In einem der von den Schumanns und Ferdinand Hiller organisierten Subskriptionskonzerte am 9. Dezember 1845 wurde Schuberts große C-Dur-Sinfonie vom Dresdener Orchester unter Hiller aufgeführt. Schumann verband sehr viel mit diesem Werk, denn eigentlich war es es, der es während seines Wiener Aufenthaltes im Winter 1838/39⁴ entdeckt hatte. Er war es auch, der diese Sinfonie in der Öffentlichkeit bekannt machte und die Erstaufführung am 21. März 1839 mit dem Leipziger Gewandhausorchester unter Mendelssohn vorbereitete. Es ist möglich, daß die „C-Dur Gedanken“, auf die Schumann in dem anfangs zitierten Brief an Mendelssohn anspielt, durch die Schubert-Sinfonie wieder auflebten, denn drei Tage nach dem Konzert, am 12. Dezember, begann Schumann seine eigene C-Dur-Sinfonie zu skizzieren.⁵

Schumanns Eintragungen in das *Haushaltbuch* halten die Skizzierung der Sinfonie in der Zeit vom 12. bis zum 28. Dezember fest. Der erste Satz beanspruchte ihn vom 12. bis zum 17., das Scherzo vom 18. bis 20. Dezember. Einige Fortschritte machte das *Adagio* am 21. Dezember. Die Eintragungen vom 25. bis zum 28. Dezember zeugen von Schumanns zunehmender Aufregung und Freude, als er dem Ende der Skizzen näherkam:⁶

- „25. [Dezember] Mus[ikalisches]. Aufregung im letzten Satz d[er]. Symphonie.
- 26. Musik[alisches]. Glück – beinahe fertig mit d[em]. letzten Satz.
- 27. Musik[alisches]. Aufregung.

⁴ Schumanns Bericht über seinen Fund erschien in der *Neuen Zeitschrift für Musik* XII (10. März 1840), S. 81–83.

⁵ *Haushaltbücher*, S. 408. Vgl. auch Jon Finson, *Robert Schumann: The Creation of the Symphonic Works* (Diss., University of Chicago 1980), S. 291 f.

⁶ *Haushaltbücher*, S. 409 f.

(Musical happiness – nearly finished with the last movement.)

27. Musik[alische]. Aufregung. (Musical excitement.)

28. Fast ganz fertig m[it]. d[er]. Symphonie. (Almost entirely finished with the symphony.)

The sketches for op. 61 survive in a private collection in the Federal Republic of Germany, but they have long been inaccessible to scholars. In 1941 Wolfgang Boetticher described them as encompassing the first three movements only. He included some brief musical examples drawn from these sketches in a wide-ranging discussion of Schumann's melodic processes.⁷ An evaluation of the sketches from the standpoint of the history of origin of op. 61, however, has never been undertaken.

Although Schumann sketched the symphony in a relatively short amount of time, almost a year was to pass before he completed the work in its initial form. In part this delay can be attributed to recurring periods of illness. The *Haushaltbuch* shows that Schumann began to orchestrate the symphony on 12 February 1846, but made little progress, that he returned to it on 5 May and finished the first movement on 8 May. On 14 May he was still at work on the symphony, but then abandoned it again, not to resume his labours until 11 September. From 11 September through the first two performances of op. 61 on 5 November and 16 November, Schumann devoted his time almost exclusively to the symphony. He finished the Scherzo on 14 September and the *Adagio* on 21 September (these dates are in the manuscript of the full score as well as in the *Haushaltbuch*). The entire work was

28. Fast ganz fertig m[it]. d[er]. Symphonie."

Die Skizzen für Schumanns op. 61 sind in einer Privatsammlung in der Bundesrepublik Deutschland erhalten, waren jedoch lange Zeit den Wissenschaftlern nicht zugänglich. Wolfgang Boetticher machte 1941 die Angabe, daß diese Skizzen lediglich die ersten drei Sätze enthielten. Zwar bezog er einige knappe Musikbeispiele aus diesen Skizzen in eine weitausholende Betrachtung über Schumanns Melodiebildung ein⁷, doch ist eine Untersuchung der Skizzen aus dem Blickwinkel der Entstehungsgeschichte des op. 61 bis heute nicht vorgenommen worden.

Wenn Schumann die Sinfonie auch in einer relativ kurzen Zeit entwarf, verstrich dennoch ein Jahr, bis das Werk in seiner Urgestalt fertiggestellt war. Dieser Verzug kann teilweise auf wiederkehrende Krankheiten zurückgeführt werden. Laut *Haushaltbuch* begann Schumann die Sinfonie am 12. Februar 1846 zu instrumentieren, wenn auch ohne große Fortschritte. Es zeigt weiter, daß er die Arbeit am 5. Mai wieder aufnahm und den ersten Satz am 8. Mai beendete. Vom 14. Mai bis zum 11. September legte er allerdings eine Pause ein. Von diesem Datum an bis hin zu den beiden Aufführungen der Sinfonie am 5. und 16. November nahm sich Schumann nur noch Zeit für diese Sinfonie. Autographe Partitur wie das *Haushaltbuch* geben den 14. September als Schlußdatum für das Scherzo und den 21. September als Schlußdatum für das *Adagio* an. Das

⁷ Wolfgang Boetticher, *Robert Schumann: Einführung in Persönlichkeit und Werk*, Berlin 1941, pp. 632, 542, 544

⁷ Wolfgang Boetticher, *Robert Schumann: Einführung in Persönlichkeit und Werk*, Berlin 1941, Ss. 632, 542, 544

completed on 19 October, and corrections begun on 21 October.⁸

The musical text of the symphony as performed at the première on 5 November 1846 by the Leipzig Gewandhaus Orchestra under Mendelssohn is a matter of speculation and some controversy. The present-day state of the principal manuscript source for the symphony precludes true source-critical examination (see below). It is important to note, however, that Schumann apparently made substantial revisions after the first performance on 5 November – i.e., before the symphony was performed again at the Gewandhaus on 16 November. The nature of these revisions, which Schumann undertook in Dresden from 9 to 12 November, is hinted at in one contemporary account of both concerts as well as in Schumann's correspondence. In an unsigned review written after the 16 November concert, Franz Brendel, editor of the *Neue Zeitschrift für Musik*, mentions that both the first and last movements were shortened for the second performance.⁹ In a letter to Brendel written in July 1848, after the symphony had appeared in print, Schumann refers to Alfred Dörfel's article about the symphony in the *Neue Zeitschrift für Musik*,¹⁰ expressing the following opinion:¹¹

Werk wurde am 19. Oktober vervollständigt und vom 21. Oktober an überarbeitet⁸.

Der Notentext der Sinfonie, der bei der Uraufführung am 5. November 1846 vom Leipziger Gewandhausorchester mit dem Dirigenten Mendelssohn vorgelesen wurde, ist Gegenstand von Spekulationen und manchen Auseinandersetzungen. Der gegenwärtige Zustand der wichtigsten autographen Quelle dieser Sinfonie schließt eine endgültige Quellenkritik aus (siehe unten). Dennoch sollte festgehalten werden, daß Schumann offenkundig tiefgreifende Änderungen nach der ersten Aufführung am 5. November vornahm, also vor der zweiten Aufführung im Gewandhaus am 16. November. Schumann führte diese Änderungen in Dresden vom 9. bis zum 12. November durch. Welcher Art diese Änderungen waren, geht aus einem zeitgenössischen Bericht über beide Konzerte und aus Schumanns Korrespondenz hervor. Franz Brendel, der Herausgeber der *Neuen Zeitschrift für Musik*, erwähnt in einem unsignierten, im Anschluß an das Konzert vom 16. November verfaßten Artikel im Hinblick auf die zweite Aufführung vorgenommene Kürzungen im ersten und letzten Satz.⁹ Nach der Drucklegung der Sinfonie äußert sich Schumann mit Bezug auf Alfred Dörfels Artikel über die Sinfonie in der *Neuen Zeitschrift für Musik*¹⁰ in einem Brief an Brendel vom Juli 1848 wie folgt¹¹:

⁸ The chronology of op. 61 is presented in detail in Finson, op. cit., pp. 267–80.

⁹ *Neue Zeitschrift für Musik*, XXV (21 November 1846), p. 170.

¹⁰ *Neue Zeitschrift für Musik*, XXVIII (26 February 1848), pp. 97–101.

¹¹ Hermann Erler (Ed.), *Robert Schumann's Leben. Aus seinen Briefen geschildert*, 2 vols., Berlin 1886, II, p. 48. Dörfel's comment about the absence of trombones in the concert of 5 November in his much later account of the Leipzig concerts (*Geschichte der Gewandhausconcerte zu Leipzig*, Leipzig 1884, p. 115) seems to be unfounded. See Finson, op. cit., pp. 300–3.

⁸ Die Chronologie von op. 61 ist detailliert wiedergegeben in Finson, a. a. O., S. 267–280.

⁹ *Neue Zeitschrift für Musik* XXV (21. November 1846), S. 170.

¹⁰ *Neue Zeitschrift für Musik* XXVIII (26. Februar 1848), S. 97–101.

¹¹ Hermann Erler (Hg.), *Robert Schumann's Leben. Aus seinen Briefen geschildert*, 2 Bde., Berlin 1886, II, S. 48. Dörfels Kommentar über das Fehlen von Posaunen im Konzert vom 5. November in seinem viel später verfaßten Bericht von den Leipziger Konzerten (*Geschichte der Gewandhausconcerte zu Leipzig*, Leipzig 1884, S. 115) scheint gegenstandslos zu sein. Vgl. Finson, a. a. O., S. 300–303.

'Only with regard to the finale did he [Dörffel] appear to me still to have the impression of the *first* Leipzig performance in his mind. If he heard it now, I certainly believe that he would be more satisfied with it.'

The Leipzig performances drew cautious critical reaction. The concert on 5 November was marred by factionalism, poor programming, and misunderstandings between Schumann and Mendelssohn.¹²

After the second Leipzig performance the Schumanns returned to Dresden on 19 November and then left the city almost immediately – on 24 November – for an extended concert tour to Vienna. Schumann had planned to present the symphony there, but the B-flat major Symphony op. 38 was performed instead on 1 January 1847.¹³ The couple returned to Dresden on 4 February 1847, only to depart once more, this time for Berlin, where they spent the period from 10 February to 25 March. Thus it was not until the end of March 1847 that Schumann again took up the symphony, to begin preparing it for publication. On 28 March he paid his copyist for 'symphony corrections'¹⁴ and also promised delivery of the symphony to the publisher Friedrich Whistling in three to four weeks,¹⁵ a time-table to which he did not adhere.

The making ready of materials for the publisher and preparation for another performance of the symphony occurred simultaneously. On 7 May Schumann sent Whistling the string parts of the sym-

„Nur über das Finale schien er mir noch den Eindruck der *ersten* Leipziger Aufführung im Sinne zu haben. Hörte er ihn jetzt, glaube ich gewiss, daß er ihn mehr befriedigte.“

Die Leipziger Aufführungen riefen ein vorsichtiges kritisches Echo hervor. Das Konzert vom 5. November war von Parteilichkeit, von einem unzulänglichen Programmablauf und von Mißverständnissen zwischen Schumann und Mendelssohn überschattet.¹²

Nach der zweiten Leipziger Aufführung kehrten die Schumanns am 19. November nach Dresden zurück, um die Stadt unverzüglich zu einer ausgedehnten Konzertreise nach Wien wieder zu verlassen. Schumann wollte die Sinfonie dort vorführen, doch wurde an ihrer Stelle die B-Dur-Sinfonie op. 38 am 1. Januar 1847 dargeboten.¹³ Das Paar kehrte am 4. Februar 1847 nach Dresden zurück und reiste ein weiteres Mal umgehend ab, diesmal nach Berlin. Dort blieb es in der Zeit vom 10. Februar bis zum 25. März. Auf diese Weise konnte sich Schumann nicht vor Ende März 1847 zusammenhängend mit den Vorbereitungen zur Drucklegung mit der Sinfonie beschäftigen. Am 28. März bezahlte er seinem Kopisten für „Symphoniecorrecturen“¹⁴ sein Honorar und sagte dem Verleger Friedrich Whistling zu, die Unterlagen in drei bis vier Wochen zu übergeben.¹⁵ An diesem Zeitplan hielt er aber nicht fest.

Vorbereitungen zur Drucklegung und für eine weitere Aufführung der Sinfonie fielen zur selben Zeit an. Am 7. Mai übersandte Schumann Whistling die Streicherstimmen der Sinfonie zum

¹² Berthold Litzmann, *Clara Schumann. Ein Künstlerleben: Nach Tagebüchern und Briefen*, 3 vols., Leipzig ¹1903–08, II, pp. 80–1

¹³ See Schumann's letter of 23 November 1846 to Joseph Fischhof, in Erler, op. cit., II, p. 12

¹⁴ *Haushaltbücher*, p. 344

¹⁵ This entry in Schumann's manuscript *Briefverzeichnis* is cited in Finson, op. cit., p. 272.

¹² Berthold Litzmann, *Clara Schumann. Ein Künstlerleben: Nach Tagebüchern und Briefen*, 3 Bde., Leipzig ¹1903–1908, II, S. 80 f.

¹³ siehe Schumanns Brief an Joseph Fischhof vom 23. November 1846, in Erler, *Robert Schumann's Leben*, II, S. 12

¹⁴ *Haushaltbücher*, S. 344

¹⁵ Dieser Eintrag in Schumanns handgeschriebenem *Briefverzeichnis* ist in Finson, a. a. O., S. 272, zitiert.

phony for engraving;¹⁶ on that same day the Zwickau musician Johann Gottfried Kuntsch, with whom Schumann had studied music as a youth, visited to discuss plans for a Schumann festival in Zwickau.¹⁷ (The music festival, which originally was to have taken place on 30 June, was postponed until 10 July owing to the death of Schumann's son, Emil.) Schumann's correspondence during this period with Carl Klitzsch, the music director in Zwickau, and Friedrich Whistling indicates that the Zwickau concert was performed from the engraved orchestral parts, although these were still being subjected to corrections.¹⁸ Schumann conducted the performance from the manuscript score.

On 14 July 1847 Schumann's entry in his *Haushaltbuch* reads: 'Letzte Hand an d[ie]. Symphonie. gelegt' (finishing touches put on the symphony). Schumann also sent the manuscript score and the remaining orchestral parts – the high wind parts (engraved, corrected proof-sheets?) – to Whistling on that day.¹⁹ On 27 September the composer received the engraved exemplar of the score from the publisher. He finished proofreading the score on 19 October, and the score and parts were issued in November 1847 with a dedication to Oskar I, King of Norway and Sweden.²⁰

Several years later, in a letter to the Hamburg music director D.G. Otten, Schumann referred to the circumstances

Stich¹⁶; am selben Tag reiste der aus Zwickau stammende Musiker Johann Gottfried Kuntsch, mit dem Schumann als junger Mann Musik studiert hatte, an, um Pläne für ein Schumann-Fest durchzusprechen.¹⁷ (Es wurde jedoch mit Rücksicht auf den Tod von Schumanns Sohn Emil vom ursprünglich vorgesehenen 30. Juni auf den 10. Juli verschoben.) Der in dieser Zeit geführte Briefwechsel Schumanns mit Carl Klitzsch, dem Musikdirektor in Zwickau, und Friedrich Whistling bezeugt, daß beim Zwickauer Konzert aus den gestochenen Stimmen gespielt wurde, obwohl diese noch zur Korrektur anstanden.¹⁸ Schumann selbst hatte als Dirigent die autographe Partitur vor sich.

Schumanns Eintrag vom 14. Juli 1847 in sein *Haushaltbuch* lautet: „Letzte Hand an d[ie]. Symphonie. gelegt“. Am selben Tag schickte Schumann die autographe Partitur und die übrigen Orchesterstimmen, und zwar die der hohen Bläser (gestochene, durchgesehene Korrekturabzüge?) an Whistling¹⁹, von dem er am 27. September die gestochene Partitur zugeschickt bekam. Er beendete am 19. Oktober die Korrektur, und Partitur wie Stimmen wurden im November 1847, versehen mit einer Widmung an Oskar I., König von Norwegen und Schweden, herausgegeben.²⁰

Einige Jahre später kam Schumann in einem Brief an den Hamburger Dirigenten D.G. Otten auf die näheren Umstän-

¹⁶ Ibid., p. 272

¹⁷ *Haushaltbücher*, p. 348

¹⁸ See Schumann's letters to Whistling and Klitzsch in Erler, op. cit., II, pp. 22–34. Finson's discussion of the preparation of the symphony for publication includes citations from Schumann's *Briefverzeichnis* that specify the dates that Schumann returned corrected proofs to Whistling. Finson, op. cit., pp. 272, 274.

¹⁹ *Briefverzeichnis*, cited in Finson, op. cit., p. 274

²⁰ Kurt Hofmann, *Die Erstdrucke der Werke von Robert Schumann*, Tutzing 1979, pp. 136–7

¹⁶ ebd., S. 272

¹⁷ *Haushaltbücher*, S. 348

¹⁸ siehe Schumanns Briefe an Whistling und Klitzsch, in Erler, *Robert Schumann's Leben*, II, S. 22–34. Finsons Besprechung der Vorbereitung der Sinfonie zum Druck schließt Zitate aus Schumanns *Briefverzeichnis* ein, das die Daten, an denen Schumann die Korrekturabzüge an Whistling zurückschickte, spezifiziert. Finson, a. a. O., S. 272 und 274.

¹⁹ *Briefverzeichnis*, zitiert in Finson, a. a. O., S. 274

²⁰ Kurt Hofmann, *Die Erstdrucke der Werke von Robert Schumann*, Tutzing 1979. S. 136 f.

under which he had composed op. 61, stressing the poor state of his health and the ultimate triumph of the spirit over this adversity:²¹

'I wrote the symphony in December 1845 when I was still half sick; it seems to me that one must hear this in it. Not until [writing] the last movement did I begin to feel myself again; actually, after finishing the entire work my health did improve. But otherwise, as I said, it reminds me of a dark time. That such sounds of anguish can nonetheless also awaken interest shows me your sympathy. Everything that you say about it shows me how well you know the music; and that my melancholy bassoon in the Adagio likewise has not escaped you has given me joy most of all, [for] indeed I wrote that passage with particular fondness.'

A declaration such as this points up the intertwining of life and art, the recognition of which is so important for an appreciation of Schumann's works. Although the symphony has no avowed programme, the poetical intent of the music cannot be mistaken, and the autobiographical allusions must not be ignored. In particular, mention should be made of the theme that enters at bar 394 of the finale. This theme, which is rhythmically anticipated earlier in the movement, derives from Beethoven's song cycle *An die ferne Geliebte* op. 98 No. 6, ('Nimm sie hin denn, diese Lieder') and is one that had great emotional and symbolic significance for Schumann: earlier he had used it in the *Fantasie* op. 17 and in the finale of the String Quartet op. 41/2. Its gradual emergence in the finale of the symphony as the most important triumphal element in a movement largely comprised of triumphal gestures strongly sug-

de der Komposition der Sinfonie op. 61 zurück. Dabei strich er seinen schlechten Gesundheitszustand und den Triumph des Geistes über den Körper heraus²¹:

„Die Symphonie schrieb ich im Dezember 1845 noch halb krank; mir ist's, als müßte man ihr dies anhören. Erst im letzten Satz fing ich an mich wieder zu fühlen; wirklich wurde ich auch nach Beendigung des ganzen Werkes wieder wohler. Sonst aber, wie gesagt, erinnert sie mich an eine dunkle Zeit. Daß trotzdem auch solche Schmerzensklänge Interesse wecken können, zeigt mir Ihre Theilnahme. Alles, was Sie darüber sagen, zeigt mir, wie genau Sie die Musik kennen, und daß Ihnen auch mein melancholischer Fagott im Adagio, den ich allerdings mit besonderer Vorliebe an jener Stelle hingeschrieben, nicht entgangen ist, hat mir am meisten Freude gemacht."

Eine solche Erklärung stellt die Verknüpfung von Leben und Kunst heraus. Eine Verknüpfung, die gerade im Hinblick auf das Verständnis von Schumanns Werken so überaus wichtig ist. Trotz eines fehlenden ausgesprochenen Programms ist die poetische Absicht der Musik nicht mißzuverstehen, und man kommt an der Verbindung zur Biographie Schumanns nicht vorbei. In diesem Zusammenhang muß besonders das Thema ab Takt 394 des Finales hervorgehoben werden. Dieses Thema, das in diesem Satz rhythmisch vorweggenommen wird, stammt aus Beethovens Liederzyklus „*An die ferne Geliebte*" op. 98, Nr. 6 („Nimm sie hin denn, diese Lieder") und gehört zu den Themen, die große emotionale und symbolische Bedeutung für Schumann hatten: er hatte es nämlich zuvor schon in der *Fantasie* op. 17 und im Finale des Streichquartetts op. 41/2 verwendet. Die Art und Weise, in

²¹ Jansen, op. cit., p. 300

²¹ Jansen, a. a. O., S. 300

gests meanings that, although hidden, may not lie very far beneath the surface.²²

der es sich im Finale allmählich als das herausragende triumphale Element zu erkennen gibt – und dies in einem Satz, in dem es an Gesten des Triumphes nicht mangelt –, ist es, die bei aller Verborgenheit eine Bedeutung zu verstehen gibt, die wohl nicht weit unter der Oberfläche angesiedelt ist.²²

前言

“小号声和鼓声几天来一直在我的脑海里回旋(C大调小号);我不知道这会带来什么结果。”^①

舒曼于1845年9月致门德尔松的信中所写的上述文字,很可能便是《C大调交响曲》Op.61最初灵感的由来。1844年12月,舒曼一家从莱比锡移居到了德累斯顿。由于舒曼在1844年秋曾经精神失常,所以一家人希望德累斯顿这座位于易北河畔的城市的悠闲与宁静能对舒曼的健康有益。舒曼的《家庭日记》(他也将这部记录家庭日常开支的笔记用作他自己的简易日记^②)显示,1845年对舒曼而言不是一个高产的年份,无疑与他久治不愈的疾病有关^③。在12月开始写这部交响曲的草稿之前,舒曼只创作了《钢琴协奏曲》Op.54的第二、第三乐章(第一乐章作为一个独立的幻想曲完成于1842年)和几首复调音乐作品:《练习曲》Op.56、《为踏板而写的小品集》Op.58、《四首钢琴赋格》Op.72和《六首以巴赫为题的赋格》Op.60。他和克拉拉还花了大量时间来研究各种对位和赋格。

1845年12月9日,德累斯顿乐团在费迪南·希勒的指挥下,在舒曼夫妇和希勒组织的一次募捐音乐会上演奏了舒伯特的《C大调交响曲“伟大的”》。这部交响曲与舒曼有着密切联系,正是他1838—1939年冬^④在维也纳逗留期间发现了这部交响曲,宣布了这一消息,并安排了它的

① F.古斯塔夫·扬森(编辑),《罗伯特·舒曼书信集》新版,莱比锡,1904,第249页。——原注

② 柏林,德意志国家图书馆,音乐手稿,M,1936—1175。舒曼的《家庭日记》已经全部影印出版:罗伯特·舒曼,《日记》第三卷——《家庭日记,1837—1856》,吉尔德·纳伍豪斯编辑,2卷,莱比锡,1982。——原注

③ 见扬森,《书信集》新版,第300页。——原注

④ 舒曼对发现这部交响曲过程的叙述刊登在《新音乐杂志》第12期(1840年3月10日)上,第81—83页。——原注

首演(1839年3月21日由门德尔松指挥莱比锡布业会堂乐团演奏)。舒曼在上文所提及的信中提到的或许正是舒伯特这部交响曲带来的C大调影响,因为在这场音乐会过后的第三天(12月12日),舒曼开始创作自己的《C大调交响曲》。^⑤

舒曼在《家庭日记》中的记载显示,这部交响曲的草稿创作时间为12月12-28日,12月12-17日写第一乐章,18-20日写第二乐章。12月21日写了“柔板”乐章的一部分。《家庭日记》12月25-28日的记载充分反映了草稿即将完成时舒曼的激动与喜悦之情:

“25日(12月),音乐方面:交响曲最后乐章带来的激动;

26日,音乐方面:喜悦——几乎完成最后乐章;

27日,音乐方面:兴奋不已;

28日,整首交响曲几乎全部完成。”^⑥

Op.61的草稿现在为联邦德国的某个私人所收藏,但早已不让研究人员过目。1941年,沃尔夫冈·波蒂歇说这些草稿只含有前三个乐章。他在详尽探讨舒曼的旋律发展时列举了草稿中的一些简短的谱例^⑦。然而,迄今为止还没有人从Op.61创作过程的角度对这些草稿进行过分析。

虽然舒曼在较短的时间里写出了这部交响曲的草稿,却花了几乎整整一年的时间才完成这部作品的雏形。这种拖延的部分原因要归咎于他反复发作的疾病。《家庭日记》显示,舒曼于1846年2月12日开始为这部交响曲配器,但进展异常缓慢。他在5月5日重新开始配器,5月8日完成了第一乐章。5月14日,他仍然在忙着为这部交响曲配器,然而却又

^⑤《家庭日记》,第408页。另见乔恩·芬森的《罗伯特·舒曼:交响作品的创作》(博士论文,芝加哥大学,1980),第291-292页。——原注

^⑥《家庭日记》,第409-410页。——原注

^⑦沃尔夫冈·波蒂歇《罗伯特·舒曼:性格与作品导论》,柏林,1941,第632、542、544页。——原注

将它放到了一旁,直到9月11日才重新继续对它配器。从9月11日至这部作品于11月5日和16日的两场首演,舒曼几乎将所有时间都花在了这部交响曲上。他在9月14日完成“谐谑曲”,9月21日完成“柔板”。(总谱的手稿和《家庭日记》中均记有这些日期。)他在10月19日完成整部作品,然后于10月21日开始修改^⑧。

这部交响曲于1846年11月5日由门德尔松指挥莱比锡布业会堂乐队进行了首演,但当时的作品究竟如何一直引起人们的推测和分歧。这部交响曲目前这个版本所采用的主要手稿来源的确值得人们对其进行仔细分析。不过,需要指出的是,舒曼在11月5日首演结束后显然对这部作品进行了大量修改,也就是说在这部作品于11月16日在布业会堂再次演奏之前,舒曼从11月9-12日在德累斯顿对这部作品进行了修改,我们可以从当时对这两场音乐会的报道以及舒曼的书信中略微了解到这些修改的性质。《新音乐杂志》的编辑弗朗兹·布伦德尔在11月16日的音乐会结束后所写的一篇未署名的评论中提到,在第二场音乐会中,第一和最后乐章均被缩短了^⑨。在这部交响曲出版后,舒曼在1848年7月致布伦德尔的信中谈到了阿尔弗雷德·杜尔菲尔在《新音乐杂志》^⑩上评论这部交响曲的文章,并且表达了下述观点:

“他(杜尔菲尔)似乎只有对最后乐章还留有莱比锡第一场音乐会的印象。如果他现在听到这部作品的话,我相信他肯定会更加满意。”^⑪

对于莱比锡的这两场音乐会,评论界的反应比较谨慎。11月5日的

⑧芬森在其博士论文中对Op.61创作的时间进行了详细论述,第267-280页。——原注

⑨《新音乐杂志》,XXV(1846年11月21日),第170页。——原注

⑩《新音乐杂志》,XXVIII(1848年2月26日),第97-101页。——原注

⑪赫尔曼·埃尔勒(主编),《罗伯特·舒曼的生平:依据于他的书信》,2卷,柏林,1886,第2卷,第48页。杜尔菲尔在事隔多年后对11月5日音乐会上缺少长号的说法(《莱比锡布业会堂音乐会史》,莱比锡,1884,第115页)似乎没有根据。见芬森,第300-303页。——原注

音乐会由于宗派主义、节目安排失当以及舒曼和门德尔松之间的理解差异而问题较多^⑫。

莱比锡的第二场音乐会过后,舒曼夫妇于11月19日回到了德累斯顿,几乎立刻(11月24日)动身去维也纳进行长期巡回演出。舒曼曾计划在那里向大家介绍这部交响曲,但1847年1月1日演奏的却是《降B大调第一交响曲》Op.38^⑬。舒曼夫妇于1847年2月4日回到了德累斯顿,但随即又一次踏上旅程,这次是去柏林,并在那里从2月10日一直呆到3月25日。因此,舒曼直到1847年3月底才重新捡起这部交响曲,开始为出版做准备。3月28日,他支付了抄谱员抄写“交响曲的修改部分”的费用,^⑭并且答应在三四周内将这部交响曲寄给出版商弗里德里希·惠斯特林,^⑮然而他却没有依照这个时间表行事。

为出版商准备好材料与为另一次演奏这部交响曲的安排几乎同时发生。5月7日,舒曼将这部交响曲的弦乐部分寄给了惠斯特林,供他们制版用^⑯;同一天,年轻时曾和舒曼一起学习过音乐的茨维考^⑰音乐家约翰·戈特弗里德·孔希来访,与他商谈在茨维考举办舒曼音乐节的事宜^⑱。原定于6月30日举行的这个音乐节由于舒曼之子埃米尔的死而被推迟到了7月10日。舒曼在这期间与茨维考市音乐总监卡尔·克里茨以及弗里德里希·惠斯特林的书信表明,茨维考音乐节上所用的演奏谱是印制

⑫ 贝托尔德·里兹曼《克拉拉·舒曼的艺术:其日记与书信》,3卷,莱比锡,1903—1908,第2卷,第80—81页。——原注

⑬ 见舒曼1846年11月23日致约瑟夫·费希霍夫的信,埃尔勒,第2卷,第12页。
——原注

⑭ 《家庭日记》,第344页。——原注

⑮ 芬森在其博士论文中引用了舒曼手稿中的《书信目录》,见芬森第272页。

——原注

⑯ 同上,第272页。——原注

⑰ 茨维考:德国中东部城市。——译者注

⑱ 《家庭日记》,第348页。——原注

出的乐队分谱,虽然这些当时还处在修改过程中^{①9}。舒曼则根据总谱手稿指挥了这场演出。

1847年7月14日,舒曼在《家庭日记》中写道:“完成了交响曲的最后修改”。舒曼还在这一天将总谱手稿和剩余的乐队分谱——木管声部(清样?)——一起寄给了惠斯特林^{②0}。9月27日,作曲家收到了出版商寄来的总谱清样,并于10月19日完成总谱的清样校对。这部交响曲的总谱和分谱于1847年11月出版,并被题献给了挪威和瑞典国王奥斯卡一世^{②1}。

几年后,舒曼在致汉堡音乐总监D.G. 奥腾的信中提及了他创作Op.61时的环境,并强调了自己糟糕的健康状况以及最终战胜困难的经过:

“这部交响曲写于1845年12月,正是我病情严重的时候;我觉得大家应该在这部作品中听出了这一点。我直到[写]最后乐章时才开始重新恢复正常;事实上,整个作品完成后,我的健康状况的确有了极大的改善。不过,正如我所说,这部作品总使我回想起一段不堪回首的日子。这种痛苦的声音仍然能引起您对我的兴趣,这只能说是您的宽宏大量。您对这部作品的种种看法使我意识到您对它的音乐多么了解;而柔板中忧郁的大管同样没有能逃脱您的注意,这尤其让我感到高兴,[因为]我写那段音乐时带着很强的感情。”^{②2}

上述表白充分说明了生活和艺术密不可分,而认识到这一点对欣赏舒曼的作品极为重要。虽然这部交响曲没有任何明确表示的标题,音乐中充满诗意的内涵却不容置疑,而其中自传式的隐喻更是不容忽视。尤其需要指出的是末乐章第394小节进入的主题,这个主题虽然从节奏上

^{①9} 见舒曼致惠斯特林和克里茨的信,埃尔勒,第2卷,第22-34页。——原注

^{②0} 《书信目录》,引自芬森,第274页。——译者注

^{②1} 科特·霍夫曼《罗伯特·舒曼作品的初版》,图津,1979,第136-137页。——原注

^{②2} 扬森,第300页。——译者注

说在该乐章的前面部分就已经有所预示,实际上取自贝多芬的套曲《致远方的爱人》(Op.98 之 6)。这首歌曲对舒曼有着巨大的情感和象征意义:他在这部交响曲之前就已经将它用在了《幻想曲》(Op.17),以及《弦乐四重奏》(Op.41/2)的末乐章中。它在这部交响曲主要由胜利动机构成的末乐章中作为最重要的胜利因素逐渐出现,这表明这部作品的内涵虽然隐藏在旋律中,却不难被发现^{②3}。

琳达·科雷尔·罗埃斯纳
(路旦俊 译)

^{②3} 艾伦·沃克在他的《舒曼、李斯特和〈C 大调幻想曲〉Op.17: 日益淡化的关系》一文中探讨了“贝多芬主题”,《音乐与书信》,1960,第 156—165 页。——原注